

Gij Cingzgvang Seizneix Caeuq Wngq-yungh Vah Saw Minzcuz Bwzswz Si

百色市民族语文的现状和应用

□ 陈毅忠

一、百色市民族语文现状

百色市位于广西壮族自治区西部，右江上游，总面积3.62万平方公里。全市共辖12个县(区),总人口400多万人,有壮族、汉族、瑶族、苗族、彝族、仫佬族、回族等7个民族,少数民族人口占总人口的87%,其中壮族人口占总人口的80%。百色市民族语文在这块少数民族的沃土中经历了辉煌,也经历暴风雨的洗礼。

百色市少数民族语言文字工作委员会的前身是百色壮委，于1956年组建，“文革”期间被取消。1986年2月15日，百色地区编委下文成立百色地区少数民族语言文字工作委员会，列为事业单位。编制定为12人，人员分工为：主任委员1人，副主任委员1人，秘书1人，研究推行少数民族工作人员10人。同年7月百色地区编委又下文将百色地区少数民族语言文字工作委员会改为“百色地区少数民族语言文字工作办公室”当时，编制12人，设主任1人，副主任2人，分秘书、业务、成人扫盲3个科，其性质不变，仍为事业单位，未定级别,之后到2004年人员编制逐渐减为7人。

2007年5月23日，自治区人事厅下发《关于同意百色市第二批149个单位参照公务员法管理的批复》，百色市民语办被批准为参公事业单位，并且于当年办理了单位及职工的“参公”手续。2008年6月27日，百色市编委会下文《关于市少数民族语言文字工作委员会机构编制等问题的批复》，撤销百色市少数民族语言文字工作办公室，成立百色市少数民族语言文字工作委员会，编制8人，定为副处级单位，内设2个科室，3名领导职数，2名科室领导职数，3名管理人员及专业人员职数，财政全额拨款。新成立的百色市民语委延顺百色市民语办原有的“参公”性质，继续享受“参公”事业单位待遇，目前和百色市民族事务委员会合署办公。

百色市民族语文工作有着光辉的历史，早在上世纪六、七十年代，百色市的民族语文工作就开展得轰轰烈烈，其中百色市的十二个县区都开设有中学和小学壮文班级，而且成绩优异。部分县开办有壮文夜校扫盲学校，专门培养机关事业单位的干部职工以及壮族群众学习壮文。从学校分配到机关事业单位的干部职工都能够到指定的学校学习壮文三个月，那个时候，百色市的民族语文工作开展得有声有色，颇有成效。1990年，十二个县（区）只有六个县保留有民族中学的壮文班级和部分小学壮文教学点。民语部门也由原来的每县（区）有民语机构到后来只剩下六个县有民语机构，其他或者裁减或者归并到教育部门，目前已经恢复到九个县（区）有民语机构，（右江区挂“民语局”在民族局内，但没有民语编制）。

在上世纪七、八十年代，改革开放之花在中华大地绽放，但是广大的农村还是比较封闭，百色市也是如此，大部分的农村人口主要还是使用本民族语言，能够使用壮汉双语和多语的只有极少数人，因此，在农村的中心小学开展壮汉双语教学有其重要性和必要性。

进入21世纪以后，我国发生了翻天覆地的变化，我国的物质文化水平达到了空前的提高，广大的农村经过各级政府部门的扶贫，村村通电、通电视，汉语普通话通过广播电视媒体进入到千村万弄。同时，各地学校也是通过标准普通话来教学，因此广大的农村子弟也基本上能够用汉语普通话进行交流，用汉语普通话教学出现语言障碍的现象大大减少。现在，部分农村的孩子讲汉语普通话已经成为常态，笔者曾经到百色市大华民族学校与那里的小学生交流发现，他们讲壮语并不如讲普通话流利。有一种现象，大家会觉得奇怪，为了使自

己的孩子能讲、会讲汉语普通话，村里的老人也自己学习讲普通话，目的就是使自己能够和孩子进行汉语普通话的交流，同时也提高孩子的汉语普通话讲读能力。在靖西等县城，以前老一辈对年轻后辈都是以当地壮语来进行交流，但是现在却用汉语普通话进行交流了。

现在农村的以及基层的少数民族干部都是能够熟练使用双语的干部，他们不仅能够从上级那里领会到上级的会议或者文件精神，同时也能用自己的民族语音诠释、传达上级文件精神。

综上所述，国家通用语言文字——汉语文在民族地区进一步普及，特别是在城镇地区的青少年中，兼用汉语文的人越来越多。随着百色市少数民族地区社会发展的加快，少数民族对汉语文的需求比过去更高了。现代科学技术突飞猛进的发展，信息化、一体化日新月异的变化，要求少数民族群众能直接通过汉语文掌握现代化科学知识，促使少数民族群众对汉语文的学习有了更加迫切的要求。随着百色市的建设开发，大批企业、学校、科研机构等在百色市新建成，许多封闭地区将逐步开放，大批农民将进入城镇，社会对人才的需求（包括语文能力）将出现新的标准，这些变化，必然要求语言使用状态与之相适应。过去的单语局面已远远不能适应现代社会的发展需要，原有的语文教学模式（包括双语教学模式）也将出现不同程度、不同形式的革新。其中比较突出的是少数民族群众学习、使用汉语的需求在逐步加强，兼用汉语文的人数在不断增多。如今，少数民族中的干部、知识分子、学生，以及城镇居民、杂居区居民大多能兼用汉语。

现代化建设的需要是少数民族兼用汉语文的主要动力。此外，新时期民族团结的加强、民族教育水平的提高，民族地区电视广播的普及，以及农村区域人口的流动，也是促使少数民族兼用汉语文不断增多的因素和条件。为了满足少数民族学习汉语文的愿望，百色市各级政府都采取了一些具体有效的措施，为少数民族学习汉语文提供条件。

二、新时期百色市民族语文工作的应用

民族语文工作是民族工作的一个重要方面，其方针、任务必须服从于整个民族工作。新时期的民族语文工作必须有利于少数民族政治、经济、文化的全面发展，这是衡量民族语文工作开展得如何的标准。

（一）当地政府重视民族语文的社会应用

百色市各级政府历来重视民族语文的应用，早在上世纪80年代末90年代初，百色市人民政府即根据广西壮族自治区政府办公厅桂政办〔1984〕41号《关于国家行政机关所挂牌子同时使用壮汉两种文字及有关问题的通知》精神，发动各行政事业单位悬挂壮汉两种文字的牌匾，之后，随着百色地区撤地设市，右江区撤市设区，靖西市撤县设市的发展步伐，相关部门也出台了相应的文件，明确要求机关单位使用有壮汉双文公章、悬挂壮汉两种牌匾，要求大型会议悬挂壮汉双文会标、台签。右江区人大常委会制作的领导任命书封面同时使用壮汉两种文字，彰显人民政府贯彻民族区域自治法的积极态度。

（二）民族文化古籍的应用

在民族古籍上的应用，首推黄子义等老民族工作者翻译整理的壮族古籍《壮族庠经布洛陀影印译注》。此书堪称是壮族百科全书，全篇520余万字，重达16公斤（8大册），该书曾经到北京人民大会堂举行首发仪式，荣获广西壮族自治区人民政府铜鼓奖。同时黄子义等同志一起参加整理出版的《布洛陀经诗译注》，也荣获广西区人民政府第二届广西文艺创作铜鼓奖。再有《壮族民间古籍集成情歌（一）嘹

歌》，也荣获第二届中国民族图书奖一等奖；其次由黄兰芬、唐远明整理翻译的《凌云泗城壮族巫调》，该书共3章16节84万多字，全面系统地介绍了百色市凌云县泗城壮族巫调音乐；该书采用原音调古壮字、拼音壮字、国际音标和汉意译等科学方法进行处理，保持了壮族巫调的原来风貌和独特韵味。

（三）民歌文化翻译结硕果

百色市壮族民歌在广西占有一席之地，由于民歌是出口成歌的音乐，属于口头文学，大部分没有文字记载，很难传承。但是，百色市的民歌文化在民族语文的应用上取得了不俗的成绩。

1、《壮族民歌文化丛书·平果嘹歌》出版。由衣敏坚、谭志表编写的《壮族民歌文化丛书·平果嘹歌》，包括《长歌集》《散歌集》《恋歌集》《客歌集》和《新歌集》五卷，该书以古壮字、壮文、汉字三种文字整理对应出版，她演绎了壮族人民深刻的思想内涵，展现了壮族人民浓烈的感情色彩，曾获第十四届广西优秀图书奖二等奖。被专家学者称为“真正的原汁原味的壮民族音乐”“是部未经刊行的壮民族古代原生态百科全书”。

2、《右江排歌》等民歌出版。由何承文、李少庆、覃建真等搜集整理的壮文版《右江排歌》(3集)、《凌云排歌》(1集)，的出版发行，对专家、山歌爱好者研究右江流域一带的原生态山歌提供了很好的蓝本。

3、以歌碟的形式保存民歌歌调。平果县民语办制作了《广西平果嘹歌调集锦》、靖西市民语办制作了《靖西县山歌小调曲艺精粹》等光盘。这些对传承保护民歌文化起到了积极作用。

（四）民族语文在电影译制上的应用。

上世纪六十年代初，百色市广大的农村地区，大多数农民群众听不懂普通话，看电影如同囫圇吞枣，根本无法理解影片内容。为了帮助农民群众看懂、看好电影，一些农村电影放映队尝试着通过话筒，用当地的方言在电影放映前使用壮语对影片进行简单的内容介绍，或在放映间进行壮语插话解说。1966年，百色市的靖西、凌云、隆林、田东、田阳等县先后派人员参加自治区电影公司举办的全区涂磁配音培训班，随后各县均组建了业余配音组，配制了《胜利在望》《地道战》《龙马精神》《山村姐妹》等影片。1979年末，百色正式成立了两个专业配音组，即市电影公司本级的北部壮语配音组和靖西县电影公司的南部壮语配音组。30年来，百色市两个配音组平均每年完成20部故事片和10部科教片的配音任务。

1984年，百色市电影公司本级配音组译制配音的故事片《火烧圆明园》，曾获文化部、国家民委授予的全国民族语涂磁配音影片汇演优秀奖。1998年，配音演员陈云仙同志曾获国家民委、广电总局、文化部和中國文联授予的少数民族语电影译制“骏马奖”先进个人奖。

靖西县电影公司配音组1986年译制的《飞来的女婿》、1991年译制的《百色起义》、2002年译制的《相伴到永远》等影片分别获国家民委、国家广电总局、国家文化部、国家文学艺术界联合会等单位联合颁发优秀奖、荣誉奖、骏马奖。

隆林族自治县上世纪六十年代末至八十年代初，用苗语译制了影片《雷锋》《沙石峪》《奇袭》《咱们的牛百岁》《白莲花》等，深受少数民族群众喜爱，有的片子甚至用到拷贝报废为止。

虽然时下已经村村通电视，但是电影，尤其是少数民族语言配译的电影，在乡下还是很受欢迎。这是因为用自己母语配译出来的电影更有特色，更能使少数民族群众引起共鸣，这

是汉语电影所不能替代的。

（五）民族语文在电视广播上的应用。

百色市民族语文在电视广播上的应用开展比较早，也很有成效。2000年，靖西市（原靖西县）开播壮语电视新闻栏目；2006年，田阳县电视台也开始开播壮语新闻；两电视台主要播送当地时政新闻、重大活动情况，民族政策和强农惠农政策等内容。2012年5月11日，靖西县电视台在此基础上又试开播《壮语时段“五色糯”》，该时段把壮话电影、木偶戏、壮乡戏曲和本地民歌和民间故事等搬上荧屏，每天播出3个小时。具体节目栏目有《壮语新闻》《壮乡文艺》（兴曼楼）《壮语电影》《壮语科技》《才艺展示》《梁老师讲故事》等。

2014年，百色市的那坡、田林、德保三县也相继开播壮语新闻等栏目。如今，平果县、隆林各族自治县也酝酿开播壮语新闻和少数民族语新闻。

在上世纪六、七十年代，百色市各县从县城到村屯都曾经开设过高音和低音广播，这对宣传党的政策和农村科技等知识都起到了很大的作用，后来，由于各种原因而停播。百色市全市只有田阳县巴别乡“双语”广播站《双语广播》坚持播报至今。2013年起，百色市部分县区的乡镇也陆续开始设立广播站。

少数民族语电视新闻的开播，扩大了少数民族语的社会影响力，产生了良好的社会效益。在广播影视传媒上使用少数民族语播音，是传承民族语言文字的有效途径之一，促进了民族语文的推行工作。同时，也向观众表明少数民族语也可登“大雅之堂”，也可作为民族区域的“官方语言”，引起了少数民族观众、听众的共鸣，增强了民族自豪感和凝聚力。

（六）少数民族语培训。

1、壮语文双语教学。百色市壮语文双语教学有过辉煌的历史，无论是从小学教育还是初中教育都有过骄人的教学成绩，先后有学校成为全区的壮汉双语教育示范点。1990年以后，壮语文双语教学点压缩调整，原来每县（区）都有的壮语文双语教学点调整为只有田阳、田东、平果、德保、田林、乐业有。现在部分壮语文双语教学点已经是名存实亡，只有德保县的几个教学点还办得有声有色。

2、举办农民壮文科技和歌师、歌手培训班。从2000年起，百色市相继在平果、靖西、那坡、田东、右江等县（区）举办农民壮文科技和歌师歌手培训班。培训内容主要有壮文基础知识、特色种养技术、壮文山歌编写方法等内容。通过培训，使少数民族群众掌握了壮文、科技、山歌技巧等知识。

3、举办瑶文、彝文、苗文基础知识培训班。百色市除了开展壮语文培训外，其他民族语文培训也在田林、隆林不同程度地开展。上个世纪80年代，田林县举办了二期瑶文培训班。学员除了田林县本地的瑶族学员外，还有来自云南省和百色市的凌云、西林、右江区等地的瑶族学员。这些民族语文的业务培训，对当地少数民族文化产生了积极的影响。当时，田林也在此基础上出版了几期瑶文刊物，效果不错。

2009年，隆林各族自治县举办了一期彝文农民科技文化培训班，学员58人。举办彝文培训班，对弘扬彝族文化有着积极推动作用。

2015年10月，隆林各族自治县举办首期苗文培训班，培训的主要内容为苗文声母、韵母、声调、阅读、书写拼音和苗汉互译等知识，由自治县苗学研究会会长杨光明授课。举办苗文培训班，对弘扬苗族文化起到了积极的推动作用。

（作者工作单位：百色市少数民族语言文字工作委员会）